

詩篇第二十八篇譯文對照

【詩二十八 1】

〔和合本〕「耶和華阿，我要求告你；我的磐石啊，不要向我緘默；倘若你向我閉口，我就如將死的人一樣。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩。〕永恆主我的磐石阿，我呼求的是你；不要緘默不理我呀！恐怕你靜默不理我，我就跟下陰坑的人相似了。」

〔新譯本〕「(大衛的詩。) 耶和華啊！我向你呼求；我的磐石啊！不要不聽我；如果你緘默不理我，我就跟那些下坑的人一樣。」

〔現代譯本〕「上主啊，我向你呼求！我的保護者啊，求你垂聽！如果你不理我，我會跟將滅亡的人遭同樣命運。」

〔當代譯本〕「主啊，我懇求你的幫助，因為你是保護我的磐石。要是你不回答我，我就只好絕望而死。」

〔文理本〕「(大衛之詞) 耶和華歟、我呼籲爾、我磐石歟、勿若罔聞、倘爾緘默、我則等於就墓之人兮、」

〔思高譯本〕「達味作。上主，我在向你呼號；我的磐石，不要置若罔聞；你若對我沉默不語，我便無異向陰府裏沉淪。」

〔牧靈譯本〕「達味詩歌。上主，我呼求你；我的磐石，不要對我充耳不聞。你若對我沉默不語，我便將墮入地獄。」

【詩二十八 2】

〔和合本〕「我呼求你，向你至聖所舉手的時候，求你垂聽我懇求的聲音。」

〔呂振中譯〕「我向你呼救，向你聖殿儘內堂舉手禱告時，願你聽我懇求的聲音。」

〔新譯本〕「我向你呼求，向你的至聖所舉手禱告的時候，求你垂聽我懇求的聲音。」

〔現代譯本〕「我向你呼求幫助，求你垂聽！我面向你的聖殿舉手求告，求你垂聽！」

〔當代譯本〕「主啊，我向主聖所伸手，懇求你的幫助；求你垂聽我的呼求。」

〔文理本〕「我向爾至聖所、舉手呼籲、尚其垂聽我懇求兮、」

〔思高譯本〕「當我朝著你的聖所向你呼號，高舉我手時，請俯聽我的哀禱！」

〔牧靈譯本〕「我呼求你，上主，向著你的聖殿高舉我的手，求你垂聽我的懇求。」

【詩二十八 3】

〔和合本〕「不要把我和惡人並作孽的一同除掉，他們與鄰舍說和平話，心裡卻是奸惡。」

〔呂振中譯〕「不要把我跟壞人和作孽的一同拉掉；他們同鄰居說和平話，心裏卻很奸險。」

〔新譯本〕「求你不要把我和壞人，跟作惡的人一同除掉；他們與鄰居說平安的話，心裡卻存著奸惡。」

〔現代譯本〕「不要把我跟作惡的人一起定罪，跟邪惡的人一起消滅。這些人口說友善的話，心裏卻充滿仇恨。」

〔當代譯本〕「惡人一面向鄰居甜言蜜語，一面卻要謀害他們，求你不要把我與他們一同責罰。」

〔文理本〕「勿曳我同于惡人、等於匪類、彼於其鄰、言甘心險兮、」

〔思高譯本〕「求你不要把我同敗類一起剷絕，不要把我同作惡的人一同消滅：他們與人口談平安，但心中卻十分陰險。」

〔牧靈譯本〕「不要將我與作惡的人一起毀滅，這些陰險的惡人口說平安，心裡卻滿布陰險。」

【詩二十八 4】

〔和合本〕「願你按著他們所作的，並他們所行的惡事待他們。願你照著他們手所作的待他們，將他們所應得的報應加給他們。」

〔呂振中譯〕「願你按他們的所作所為，按他們行為之邪惡、待他們；願你照他們的手所作的待他們；將他們該得的報應加給他們。」

〔新譯本〕「願你按著他們所作的，照著他們所行的惡報應他們；願你照著他們手所作的報應他們，把他們應得的報應加給他們。」

〔現代譯本〕「求你譴責他們的行為，懲罰他們的邪惡；求你懲罰他們的惡行，照他們應得的報應他們。」

〔當代譯本〕「求你使他們罪有應得，按著他們所做的報應他們。」

〔文理本〕「願爾按其所為、與其惡行而罰之、依其手所作、及所應受者而報之兮、」

〔思高譯本〕「願你按他們的作為，照他們行為的邪惡，報復他們；按他們手中的事業，給他們應得的報應，處罰他們！」

〔牧靈譯本〕「給予他們邪惡奸詐的行為應得的報應；依據他們的罪惡，還報其身。」

【詩二十八 5】

〔和合本〕「他們既不留心耶和華所行的和他手所作的，他就必毀壞他們，不建立他們。」

〔呂振中譯〕「他們既不留心永恆主的作為、和永恆主的手所作的，永恆主就必毀壞他們，不建立他們。」

〔新譯本〕「他們既不關心耶和華的作為，和他手所作的，耶和華就必拆毀他們，不建立他們。」

〔現代譯本〕「因為他們藐視上主的作為，輕看他的創造；所以，上主要懲罰他們，永遠毀滅他們。」

〔當代譯本〕「他們滿不在乎神的作為，也不留心祂的創造；因此，神要把他們毀掉，永遠不再建立。」

〔文理本〕「耶和華所為、其手所作、彼不介意、故必毀之、不復建立兮、」

〔思高譯本〕「他們不關心上主的工程和祂手中所行，但願上主粉碎他們，不要再使他們復興！」

〔牧靈譯本〕「他們藐視上主和他手造的一切，上主必來毀滅他們，讓他們一蹶不振。」

【詩二十八 6】

〔和合本〕「耶和華是應當稱頌的，因為他聽了我懇求的聲音。」

〔呂振中譯〕「永恆主是當受祝頌的，因為他聽了我懇求的聲音。」

〔新譯本〕「耶和華是應當稱頌的，因為他聽了我懇求的聲音。」

〔現代譯本〕「願上主得到歌頌，因他垂聽我求救的呼聲！」

〔當代譯本〕「讚美主，因為祂聽了我的懇求！」

〔文理本〕「耶和華聽我懇求、宜頌贊兮、」

〔思高譯本〕「上主理應享受讚頌，因祂聽了我的禱聲。」

〔牧靈譯本〕「願上主受到頌揚！他垂聽了我的呼聲。」

【詩二十八 7】

〔和合本〕「耶和華是我的力量，是我的盾牌，我心裡倚靠他，就得幫助；所以我心中歡樂，我必用詩歌頌贊他。」

〔呂振中譯〕「永恆主是我的力量、我的盾牌；我的心倚靠着他，我就得着幫助；所以我的心歡樂；我用他的詩歌稱讚他。」

〔新譯本〕「耶和華是我的力量，是我的盾牌；我的心倚靠他，我就得到幫助；所以我的心歡樂。我要用詩歌頌讚他。」

〔現代譯本〕「上主保佑我，衛護我；我一心信靠他。他幫助我，使我快樂；我要歌唱頌讚他。」

〔當代譯本〕「祂是我的力量，是抵擋各樣危難的盾牌。我信靠祂，祂就幫助我。喜樂在我心中油然而生，我要歌唱讚美祂。」

〔文理本〕「耶和華為我力、為我盾、我心賴之、而得輔助、我心樂甚、謳歌頌贊兮、」

〔思高譯本〕「上主是我的力量，我的護佑，我對祂全心依賴，必獲扶助；為此我滿心歡喜，讚頌歌舞。」

〔牧靈譯本〕「上主是我的力量，我的護盾；我全心依靠，必蒙助佑。我得到他的救助，我滿心歡喜，我要歌頌讚美他。」

【詩二十八 8】

〔和合本〕「耶和華是他百姓的力量，又是他受膏者得救的保障。」

〔呂振中譯〕「永恆主是他人民〔傳統：他們〕的力量，是他所膏立者得救的保障。」

〔新譯本〕「耶和華是他子民的力量，又是他受膏者得救的保障。」

〔現代譯本〕「上主保佑他的子民；他衛護拯救他所選立的王。」

〔當代譯本〕「神是祂子民的力量，祂把勝利賜給祂所膏立的君王。」

〔文理本〕「耶和華為其民之力、為受膏者拯救之保障兮、」

〔思高譯本〕「上主是自己人民的力量，祂是受膏者得救的保障；」

〔牧靈譯本〕「上主是他人民的力量，是他的受難者得救的保障。」

【詩二十八 9】

〔和合本〕「求你拯救你的百姓，賜福給你的產業，牧養他們，扶持他們，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「求你拯救你人民，賜福與你的產業，牧養他們，抱着他們、到永遠。」

〔新譯本〕「求你拯救你的子民，賜福給你的產業，牧養他們，懷抱他們，直到永遠。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你拯救你的子民，賜福給屬於你自己的人。求你牧養他們，永遠看顧他們。」

〔當代譯本〕「主啊，求你護衛你的子民，賜福你所揀選的，像牧人一樣引領他們，永遠扶持他們。」

〔文理本〕「尚其施援爾民、錫嘏爾業、牧之扶之、曆世弗替兮、」

〔思高譯本〕「求你拯救你的人民，祝福你的百姓，求你牧養他們，提攜他們直至永恒。」

〔牧靈譯本〕「求你拯救你的人民，賜福你的百姓。求你牧養他們，直到永遠！」